

## 1. GÉNÉRALITÉS

**1.1** Dans les présentes Conditions Générales de Vente :  
Le terme *Acheteur* désigne la personne, l'entreprise, la société ou toute autre entité ayant commandé des Produits et/ou des Services à GEHC ;

Le terme *GEHC* désigne la société du groupe GE Healthcare mentionnée dans l'offre définitive, le devis ou la confirmation écrite de commande ou, à défaut, la société GE Healthcare qui procède à la livraison ;

Le terme *Contrat* désigne le contrat d'achat-vente des Produits et/ou des Services conclu entre GEHC et l'Acheteur tel qu'il ressort de l'offre définitive de GEHC, du devis ou de la confirmation écrite de commande de GEHC, étant entendu qu'aucune proposition, affirmation, déclaration ou condition antérieure n'engagera l'une quelconque des parties ;

Le terme *Équipement* désigne l'ensemble des équipements électroniques, matériels et autres articles électroniques ou mécaniques devant être fournis par GEHC, à l'exception de l'ensemble des consommables et pièces de rechange vendus séparément ;

Le terme *Marchandises* désigne l'ensemble des articles devant être livrés par GEHC autres que l'Équipement et les Logiciels ;

Le terme *Produits* désigne toute Marchandise, tout Équipement ou Logiciel devant être fourni(e) par GEHC ;

Le terme *Services* désigne tout conseil ou service fourni par GEHC ; et

Le terme *Logiciels* désigne tout micrologiciel, logiciel ou toute compilation de données (i) mentionné dans le Contrat ou (ii) fourni à l'Acheteur par GEHC au titre de l'installation ou de l'exploitation de l'Équipement. Afin d'éviter tout malentendu, il est précisé que le terme Logiciels ne recouvre pas les micrologiciels, *logiciels* ou compilations de données « open source », ces derniers étant soumis aux conditions stipulées dans la licence « open source » correspondante.

**1.2** Les présentes Conditions Générales de Vente feront partie intégrante du Contrat et seront applicables à l'exclusion de toutes conditions générales de l'Acheteur. Les présentes Conditions Générales de Vente ne peuvent faire l'objet d'aucune modification ni renonciation, sauf avec l'accord exprès et écrit de GEHC. Le non-exercice par GEHC de ses droits en vertu du Contrat, à quelque moment que ce soit et pour quelque durée que ce soit ne saurait être interprété comme une renonciation auxdits droits.

## 2. PRIX ET DEVIS

Le prix des Produits et/ou Services sera le prix figurant dans le devis émis par GEHC, tous droits compris, mais hors taxe sur la valeur ajoutée ou toute autre taxe. Tous les devis établis par GEHC pour la fourniture des Produits et/ou Services restent valables durant la période mentionnée dans le devis ou, à défaut de période spécifiée, durant soixante (60) jours. Dans tous les autres cas, les prix applicables sont les prix catalogues de GEHC en vigueur au jour de la commande auxquels peuvent se rajouter des coûts liés à la manutention, le transport, l'emballage, l'assurance et les commandes minimales.

## 3. PAIEMENT

**3.1** A défaut d'accord écrit contraire des parties, le paiement devra être effectué auprès de GEHC dans la devise de facturation, au plus tard trente (30) jours à compter de la date de facture.

**3.2** En cas de retard de paiement, GEHC se réserve le droit :  
(i) de suspendre les livraisons et/ou d'annuler l'une quelconque de ses obligations non encore exécutée ou partiellement exécutée ; et  
(ii) de facturer des pénalités de retard au taux d'intérêt le

## 1. عموميات

**1.1** في الشروط العامة للبيع هذه :  
يعني مصطلح *المشتري* : الشخص، المؤسسة، الشركة أو أي كيان آخر طلب منتجات و/أو خدمات من GEHC؛

يعني مصطلح *GEHC* : الشركة من مجموعة GE Healthcare المذكورة في العرض النهائي. التقييم أو التأكيد الخفي للطلبية أو، في غياب ذلك، الشركة GE Healthcare التي تقوم بالتسليم؛

يعني مصطلح *العقد* : عقد بيع وشراء المنتجات و/أو الخدمات المبرم بين GEHC و المشتري كما ورد في العرض النهائي لـ GEHC، في التقييم أو في التأكيد الخفي للطلبية لـ GEHC، مع العلم أنه لن يلزم أي عرض، تأكيد، تصريح أو شرط سابق أي من الأطراف.

يعني مصطلح *المعدات* : جميع المعدات الإلكترونية، الأجهزة وغيرها من الأدوات الإلكترونية أو الميكانيكية التي يجب أن تقدمها GEHC باستثناء جميع المواد الاستهلاكية وقطع الغيار التي تباع بشكل منفصل؛

يعني مصطلح *البضائع* : جميع العناصر التي يجب تسليمها من قبل GEHC غير المعدات والبرمجيات؛

يعني مصطلح *المنتجات* : كل السلع، المعدات أو البرمجيات التي يجب أن تقدمها GEHC؛

يعني مصطلح *الخدمات* : كل النصح و الخدمات المقدمة من قبل GEHC؛ و

يعني مصطلح *البرمجيات* : كل البرمجيات الجزئية، البرمجيات أو كل البيانات المضمنة (i) المذكورة في العقد أو (ii) المقدمة للمشتري من قبل GEHC في إطار تركيب أو تشغيل المعدات. لتجنب سوء الفهم، يوضح أن مصطلح البرمجيات، لا يشمل البرمجيات الجزئية، البرمجيات أو البيانات المضمنة « المصدر المفتوح » « open source » ذلك أن هذه الأخيرة تخضع للشروط المنصوص عليها في الترخيص « المصدر المفتوح » الموافق لها.

**2.1** ان الشروط العامة للبيع هذه ستكون جزءا لا يتجزأ من العقد وستطبق باستثناء الشروط العامة للمشتري. لا يمكن احداث أي تغيير على أو التنازل عن أي شرط من الشروط العامة للبيع هذه إلا بالموافقة الصريحة والكتابية لـ GEHC. ان عدم ممارسة GEHC لحقوقها بموجب العقد في أي وقت كان ولأية فترة من الزمن لا يمكن أن يفسر على أنه تنازل عن تلك الحقوق.

## 2. السعر و التقييم

ان سعر المنتجات و/أو الخدمات سيكون السعر المشار اليه في التقييم الصادر عن GEHC، بائتمال جميع الحقوق و باستثناء ضريبة القيمة المضافة أو أية ضريبة أخرى. ان كافة التقييمات الصادرة عن GEHC لتقديم المنتجات و/أو الخدمات تظل سارية طوال الفترة المشار إليها في التقييم أو، في غياب تحديد فترة معينة، فانها تظل سارية خلال ستين (60) يوما. و في جميع الحالات الأخرى، فان الأسعار المطبقة هي أسعار كتالوجات GEHC السارية يوم الطلبية التي قد تضاف إليها التكاليف المرتبطة بالمعالجة، النقل، التعبئة والتغليف، التأمين و طلبيات الحد الأدنى.

## 3. الدفع

**3.1** في غياب اتفاق كتابي مخالف بين الطرفين، يجب أن يتم الدفع لدى GEHC بعملة الفوترة، في خلال الثلاثين (30) يوما الموالية لتاريخ الفاتورة على الأكثر.

**3.2** في حالة التأخر عن الدفع، تحتفظ GEHC لنفسها بالحق في ما يلي :  
(i) توقيف التسليمات و/أو إلغاء أي من التزاماتها التي لم تنفذ بعد، أو تلك التي نفذت جزئيا؛ و

(ii) حساب فوائد على أساس أدنى نسبة من الاقتراحين التاليين : (أ) على أساس

plus élevé des deux taux suivants : (a) au taux annuel de douze pourcent (12 %) ou (b) au taux minimum autorisé par la loi. Ce taux d'intérêt est applicable à l'ensemble des montants dus, calculés sur une base journalière à compter du premier jour de retard et jusqu'à la date effective de paiement. Ces pénalités sont exigibles le jour suivant la date de règlement figurant sur la facture, sans qu'un rappel ou qu'une mise en demeure ne soit nécessaire.

#### 4. MODIFICATIONS ET RETOURS

**4.1** GEHC se réserve le droit, sous réserve de notification préalable par écrit, de procéder à toute modification des spécifications des Produits n'affectant pas de manière substantielle l'installation, le bon fonctionnement ou le prix des Produits.

**4.2** Les Produits ne peuvent faire l'objet d'un retour qu'avec l'autorisation préalable et écrite de GEHC.

#### 5. LIVRAISON/INSTALLATION/RECEPTION

**5.1** Les modalités de livraison seront interprétées par référence à la version la plus récente des Incoterms. Sauf modalité de livraison contraire stipulée dans le Contrat, les Produits seront livrés CIP aux locaux de l'Acheteur ou à toute autre destination convenue.

**5.2** Les livraisons partielles sont autorisées. À défaut de réception par l'Acheteur de la livraison des Produits dans un délai raisonnable après notification par GEHC de leur mise à disposition aux fins de livraison, GEHC se réserve le droit de céder les Produits ou de les stocker aux frais de l'Acheteur.

**5.3** GEHC prendra toutes mesures raisonnables afin d'éviter des retards de livraison par rapport aux dates de livraison notifiées. Le défaut de livraison à la date spécifiée ne saurait constituer un motif suffisant d'annulation de la commande et GEHC décline toute responsabilité en cas de perte ou dommage occasionné par un retard de livraison.

**5.4** L'Acheteur avisera GEHC par écrit, dans un délai de trois (3) jours ouvrables à compter de la livraison effective, de toute livraison incomplète ou de tout défaut pouvant être raisonnablement constaté à l'issue d'un examen attentif. GEHC aura pour seule obligation de procéder, à sa seule discrétion, au remplacement ou à la réparation de tout Produit défectueux ou au remboursement du prix d'achat de tout Produit non livré.

**5.5** Lorsque la livraison d'un Produit requiert une licence d'exportation ou toute autre autorisation préalable à l'expédition, GEHC décline toute responsabilité en cas d'un quelconque retard de livraison dû au retard ou à un refus d'attribution d'une telle licence ou autorisation.

**5.6** Lorsque l'Équipement nécessite une installation, l'Acheteur devra aménager à ses propres frais le lieu d'installation de l'Équipement dans le respect des instructions de GEHC. Il ne sera pas procédé à l'installation de l'Équipement tant que l'Acheteur n'aura pas satisfait à cette obligation.

**5.7** Après l'installation et lorsque cela est applicable, GEHC procédera à un essai final en appliquant ses propres spécifications publiées et en utilisant ses instruments et procédures standard. GEHC pourra émettre, en cas de résultat satisfaisant de cet essai final attestant de la conformité de l'Équipement aux spécifications susmentionnées (et compte-tenu des variations/tolérances éventuelles), un Certificat d'Essai, lequel sera réputé constituer une preuve concluante de ladite conformité, et à la suite duquel l'installation de l'Équipement sera réputée complète et conforme aux obligations de GEHC tirées du Contrat.

En tout état de cause, l'Acheteur convient que l'Équipement

la norme annuelle لاثنتي عشر في المئة (12 %)؛ أو (ب) على أساس النسبة

الأدنى المسموح بها قانوناً. ان نسبة الفوائد هذه تنطبق على جميع المبالغ المستحقة المسبوبة على أساس يومي ابتداء من اليوم الأول من التأخير الى غاية تاريخ الدفع الفعلي. ان هذه العقود تدفع في اليوم الموالي لتاريخ التسوية المشار إليها على الفاتورة، دون الحاجة الى تذكير أو اشعار.

#### 4. التغييرات و الإرجاعات

**4.1** GEHC تحتفظ لنفسها بالحق، شريطة الإشعار المسبق المكتوب، بإجراء أية تغييرات على مواصفات المنتجات لا تؤثر تأثيراً كبيراً على تركيب، تشغيل، أو سعر تلك المنتجات.

**4.2** لا يمكن إرجاع المنتجات الا بإذن مسبق و مكتوب من GEHC.

#### 5. التسليم / التركيب / الاستلام

**5.1** سيتم تفسير شروط التسليم بالرجوع إلى أحدث نسخة من الإنكوترمز. ما لم ينص العقد على شروط تسليم مختلفة، سيتم تسليم المنتجات CIP في محلات المشتري أو في أية جهة أخرى متفق عليها.

**5.2** يسمح بالتسليمات الجزئية. في حالة عدم استلام المشتري لتسليم المنتجات في غضون فترة زمنية معقولة بعد إخطار GEHC عن اتاحتهم بغرض التسليم، تحتفظ GEHC لنفسها بالحق في بيع المنتجات أو بتخزينها على حساب المشتري.

**5.3** ستقوم GEHC باتخاذ جميع الاجراءات المعقولة لتفادي التأخرات في التسليم تبعا لتواريخ التسليم التي أخطرت. ان عدم التسليم في التاريخ المحدد لا يمكن أن يشكل سببا كافيا لإلغاء الطلبية و تنفي GEHC أية مسؤولية عن الخسائر أو الأضرار الناجمة عن التأخر في التسليم.

**5.4** سيقوم المشتري بإخطار GEHC كتابيا، في غضون ثلاثة (03) أيام عمل ابتداء من التسليم الفعلي عن أي تسليم غير كامل أو عن أي عيب يمكن ملاحظته بشكل معقول بعد فحص دقيق. سيكون التزام GEHC الوحيد القيام بتقديرها الخاص، باستبدال أو بإصلاح أي منتج معيب أو برد ثمن شراء أي منتج لم يتم تسليمه.

**5.5** في حالة تطلب تسليم منتج ما رخصة تصدير أو أي ترخيص آخر قبل الشحن، تنفي GEHC أية مسؤولية في حالة أي تأخير في التسليم بسبب التأخر عن أو رفض منح تلك الرخصة أو الترخيص.

**5.6** عندما تطلب المعدات تركيبا، يجب على المشتري ترتيب، على نفقته، مكان تركيب المعدات وفقا لتعليمات GEHC. لن تركيب المعدات طالما لم يف المشتري بهذا الالتزام.

**5.7** بعد التركيب و عندما ينطبق ذلك، ستجري GEHC اختبارا نهائيا بتطبيق مواصفاتها الخاصة التي تم نشرها وباستعمال أدواتها وإجراءاتها النموذجية. يمكن أن تصدر GEHC، في حالة النتائج المرضية لهذا الاختبار النهائي التي تثبت مطابقة المعدات للمواصفات المذكورة أعلاه (ومع أخذ بعين الاعتبار الاختلافات و الاحتمالات الممكنة)، شهادة اختبار التي ستعتبر بأنها تشكل دليلا قاطعا عن تلك المطابقة و التي على اثرها سيعتبر تركيب المعدات كاملا و موافقا للالتزامات GEHC الناشئة عن العقد.

في أي حال، يوافق المشتري على أن المعدات تعتبر قد استلمت في أول التاريخين

est réputé réceptionné à la première des deux dates suivantes : (i) sept (7) jours après la date de notification par GEHC de la réalisation d'un essai final satisfaisant ou de la délivrance par GEHC du Certificat d'Essai susvisé ou (ii) à la date de la première utilisation de l'Équipement par l'Acheteur à des fins opérationnelles.

**5.8** Sur demande raisonnable de l'Acheteur, ce dernier sera autorisé à assister à l'essai, étant entendu qu'il ne sera pas habilité à émettre une quelconque objection quant au déroulement de l'essai ou à ses résultats s'il a omis d'assister à l'essai après avoir été avisé de sa réalisation.

**5.9** En cas de livraison des Produits par GEHC dans des conteneurs consignés, lesdits conteneurs devront, sur demande de GEHC, être retournés à cette dernière en bon état et aux frais de l'Acheteur. La propriété de ces conteneurs restera à tout moment acquise à GEHC, mais ils seront conservés aux risques de l'Acheteur jusqu'à leur restitution à GEHC. En cas de non-respect par l'Acheteur de cette obligation de restitution en bon état, GEHC se réserve le droit de facturer à l'Acheteur l'intégralité de la valeur de remplacement desdits conteneurs.

## 6. RISQUES ET TRANSFERT DE PROPRIETE

**6.1** Les risques de perte et d'endommagement des Produits seront transférés à l'Acheteur conformément aux conditions de livraison convenues. La propriété des Marchandises et de l'Équipement sera transférée à l'Acheteur à réception du paiement de l'intégralité des sommes dues.

**6.2** S'agissant des Équipements utilisés à des fins cliniques ou de diagnostic, l'Acheteur s'engage à conserver par écrit, en bonne et due forme, l'identité de toute personne ou entité à laquelle l'Équipement est transféré ainsi que le lieu de transfert dudit Équipement, étant entendu que l'Acheteur fera en sorte que tout acquéreur ultérieur dudit Équipement soit soumis à une obligation identique.

## 7. SERVICES

**7.1** En cas de fourniture de Services par GEHC, l'Acheteur devra s'assurer que ses locaux disposent d'installations appropriées et sécurisées, et que GEHC a été informé en bonne et due forme de toute réglementation applicable.

**7.2** Si l'Acheteur a acheté un Produit ou un Service comprenant un accès à distance, l'Acheteur s'engage à autoriser GEHC à se connecter aux Produits par accès à distance notamment afin de réaliser ses prestations de maintenance ou de réparation liée à son obligation de garantie ainsi que pour toute prestation.

Ceci peut comprendre des téléchargements automatiques de logiciels ainsi qu'un monitoring proactif et l'accès à des données liées à la performance des Produits, pour procéder à la collecte et l'utilisation des données (produit et sources) et ce pour la réalisation de plusieurs buts et notamment le développement des Produits, des initiatives relatives à la qualité, la détermination de points de référence et les services de suivi. Les données collectées par GEHC seront utilisées pendant la durée de ce contrat ainsi qu'après sa fin, en conformité avec toutes les lois et réglementations applicables et de façon à ce que leur confidentialité soit assurée.

## 8. RESTRICTIONS D'UTILISATION

**8.1** L'achat de certains Produits est soumis à des restrictions d'utilisation auxquelles l'Acheteur sera tenu de se conformer strictement. Ces restrictions d'utilisation sont mentionnées dans le catalogue de GEHC annexé au présentes et/ou sur le Produit lui-même et/ou dans la documentation jointe. L'Acheteur est seul responsable de l'utilisation conforme des Produits aux dispositions

الاتيين : (i) سبعة (07) أيام بعد تاريخ الإخطار من قبل GEHC عن إجراء اختبار نهائي مرضي أو عن إصدار GEHC لشهادة الاختبار المشار إليها أعلاه أو (ii) بتاريخ أول استعمال للمعدات من قبل المشتري لأغراض تشغيلية.

**8.5** بناء على الطلب المعقول للمشتري، سيسمح لهذا الأخير بحضور الاختبار مع العلم أنه لن يخول له الأدلاء بأي اعتراض حول سير الاختبار أو نتائجها إذا لم يحضر الاختبار بعد إخطاره عن إجرائه.

**9.5** في حالة تسليم المنتجات من قبل GEHC في حاويات مسجلة يجب بناء على طلب GEHC، أن تعاد تلك الحاويات إلى هذه الأخيرة في حالة جيدة و على حساب المشتري. ستبقى ملكية هذه الحاويات في جميع الأوقات مكتسبة من قبل GEHC ولكن ستبقى مخزنة تحت مسؤولية المشتري إلى غاية إعادتها إلى GEHC. في حالة عدم احترام المشتري لهذا الالتزام بالارجاع في حالة جيدة، تحتفظ GEHC لنفسها بحق حساب للمشتري قيمة الاستبدال الكاملة لتلك الحاويات.

## 6. المخاطر ونقل الملكية

**1.6** سيتم تحويل مخاطر الخسائر والأضرار التي لحقت بالمنتجات إلى المشتري وفقا لشروط التسليم المتفق عليها. وسيتم نقل ملكية السلع والمعدات للمشتري عند استلام الدفع الموافق لجميع الأموال المستحقة.

**2.6** أما فيما يتعلق بالمعدات المستخدمة للسريرية أو التشخيص، يلتزم المشتري بالاحتفاظ كتابيا، في شكل جيد، بهوية أي شخص أو كيان يتم نقل هذه المعدات إليه و كذا مكان نقل تلك المعدات مع العلم أن المشتري سيعرض أن يخضع أي مشتري لاحق لتلك المعدات لالتزام مماثل.

## 7. الخدمات

**1.7** في حالة تقديم خدمات من قبل GEHC، يجب على المشتري أن يتأكد من أن أماكن عمله تحتوي على تركيبات مناسبة وأمنة وأنه قد تم تبليغ GEHC بطريقة جيدة عن كل الأنظمة المعمول بها.

**2.7** إذا اشترى المشتري منتج أو خدمة تحتوي على إمكانية الاتصال عن بعد، يلتزم المشتري بالسماح لـ GEHC بالاتصال بالمنتجات عن بعد لا سيما من أجل تقديم خدماتها للصيانة أو التصليح المتعلقة بالتزامها بالضمان و كذا كل الخدمات.

وقد يشمل ذلك التحويلات التلقائية للبرامجيات و كذا مراقبة الاستباقية والوصول إلى بيانات متعلقة بفعالية المنتجات للقيام بجمع واستخدام البيانات (منتجات ومصادر) وذلك لتحقيق عدة أهداف بما في ذلك تطوير المنتجات. مبادرات متعلقة بالنوعية. تحديد نقاط مرجعية وخدمات التتبع ستستخدم البيانات التي جمعتها GEHC خلال مدة هذا العقد و كذا بعد نهايته وفقا لجميع القوانين واللوائح السارية المفعول ومع ضمان سريتها.

## 8. قيود الاستخدام

**1.8** يخضع شراء بعض المنتجات لقيود استخدام سيتعين على المشتري الامتثال لها بدقة. إن قيود الاستخدام هذه منصوصة في كتالوج GEHC المرفق بهذا العقد و/أو في المنتج نفسه و/أو في الوثائق المرفقة. إن المشتري هو المسؤول الوحيد عن استخدام المنتجات بنطبق مع الأحكام التنظيمية السارية المفعول. سيتعين أي ضمان مقدم من قبل GEHC إلى المشتري باطلا إذا كان أي من المنتجات الذي يغطي مستخدم لأغراض غير مسموح بها بموجب هذا العقد. بالإضافة إلى ذلك، سيعرض المشتري وسيعرض GEHC عن و ضد أي مطالبية، خسائر، ضياع، تكاليف، نفقات، والتزامات أخرى أيا كان نوعها عانت منها أو تكبدتها GEHC بسبب ذلك

réglementaires applicables. Toute garantie accordée par GEHC à l'Acheteur sera réputée nulle si l'un quelconque des Produits qu'elle couvre est utilisé à des fins non autorisées en vertu des présentes. De surcroît, l'Acheteur garantira et indemnisera GEHC de et contre toute réclamation, dommages-intérêts, pertes, frais, dépenses et autres responsabilités de quelque nature que ce soit subis ou encourus par GEHC du fait d'une telle utilisation non autorisée.

**8.2** En ce qui concerne les Produits approuvés par les autorités compétentes pour le traitement clinique et médical et aux fins de diagnostic, toutes les décisions relatives à pareil traitement et utilisation seront de la responsabilité exclusive de l'Acheteur et des fournisseurs de soins médicaux qui y sont rattachés.

## 9. GARANTIE GENERALE

**9.1** Les paragraphes 9.2 à 9.5 s'appliqueront dans le cas où aucune autre garantie spécifique n'aurait été convenue dans le cadre du Contrat. En ce qui concerne les Produits couverts par une garantie fournie par un tiers fabricant, seule cette garantie, à l'exclusion de celles mentionnées par la Section 9.2-9.5 s'appliquera.

**9.2.** Marchandises – GEHC garantit que ses Marchandises sont conformes aux spécifications GEHC en vigueur à la date de livraison. Toute réclamation, au titre de la garantie sur les Marchandises, devra être effectuée par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception des Marchandises. La responsabilité de GEHC et l'indemnisation de l'Acheteur au titre de cette garantie sont limitées à la réparation, au remplacement ou au remboursement des Marchandises, à la seule discrétion de GEHC.

**9.3** Équipement – L'Équipement fabriqué par GEHC est garanti pendant une durée d'un (1) an à compter de la date de livraison ou, si elle est ultérieure, de la date de fin de réalisation par GEHC de tous travaux d'installation convenus entre elle et l'Acheteur, contre tout défaut matériel ou de fabrication dans le cadre d'une utilisation normale, étant entendu que toute réclamation devra être soumise par écrit dans ce délai. La responsabilité de GEHC et l'indemnisation de l'Acheteur au titre de cette garantie sont limitées à la réparation, au remplacement ou au remboursement de l'Équipement, à la seule discrétion de GEHC. Le remplacement ou la réparation n'ont pas pour effet de prolonger la durée de la garantie.

**9.4** Logiciels – GEHC garantit, pendant la période la plus longue des deux périodes suivantes :

- (i) trois (3) mois à compter de la date de livraison ; ou
- (ii) si le Logiciel est destiné à être installé et utilisé sur de l'Équipement appartenant à GEHC de sa propre fabrication, douze (12) mois à compter de la date de livraison,

que les Logiciels sont pour l'essentiel conformes aux spécifications publiées par GEHC et que les supports desdits Logiciels ne présentent aucun défaut matériel ou de fabrication dans le cadre d'une utilisation normale et toute réclamation devra être faite par écrit pendant cette période. GEHC ne garantit pas que les Logiciels sont exempts de toute erreur ni que l'Acheteur sera en mesure de les utiliser sans problème ni interruption. La responsabilité de GEHC et l'indemnisation de l'Acheteur au titre de cette garantie sont limitées à la réparation, au remplacement ou au remboursement des Logiciels, à la seule discrétion de GEHC.

**9.5** Services – GEHC garantit que tous les Services seront fournis avec le soin et la diligence qu'on peut raisonnablement attendre. La responsabilité de GEHC au titre de cette garantie sera limitée, à la seule discrétion de GEHC,

l'utilisation non autorisée.

**2.8** فيما يتعلق بالمنتجات التي وافقت عليها السلطات المختصة للعلاج السريري والطبي ولأغراض تشخيص المرض، فإن جميع القرارات المتعلقة بهذا العلاج والاستخدام ستكون من المسؤولية الحصرية للمشتري ومقدمي الرعاية الطبية المرتبطة بها.

## 9. الضمان العام

**1.9** سيتم تطبيق الفترات من 9.2 إلى 9.5 في حالة عدم الاتفاق على أي ضمان محدد آخر في إطار العقد. فيما يتعلق بالمنتجات التي يغطيها ضمان مقدمه مصنع آخر، سيتم تطبيق ذلك الضمان لا غير (باستثناء أولئك المشار إليهم في القسم 9.2 - 9.5).

**2.9** البضائع - تضمن GEHC أن بضاعتها توافق مواصفات GEHC المعمول بها في تاريخ التسليم. يجب أن تكون أية مطالبة بموجب الضمان على السلع مكتوبة وأن تتم في غضون تسعين (90) يوماً ابتداءً من تاريخ استلام البضائع. إن مسؤولية GEHC وتعويض المشتري بموجب هذا الضمان تقتصر على تصليح، استبدال أو استرداد مال السلع بناء على التقدير المطلق لـ GEHC.

**3.9** المعدات - إن المعدات المصنعة من قبل GEHC مضمونة لمدة سنة (01) واحدة من تاريخ التسليم، أو إذا كانت في وقت لاحق، من تاريخ إنهاء انجاز GEHC لكل أعمال التركيب المتفق عليها بينها وبين المشتري. ضد كل العيوب المادية أو العيوب في التصنيع في إطار الاستعمال العادي مع العلم بأنه يجب تقديم أية مطالبة كتابيا في هذه المدة. إن مسؤولية GEHC وتعويض المشتري بموجب هذا الضمان يقتصران على تصليح، استبدال أو إعادة ثمن المعدات بناء على التقدير المطلق لـ GEHC. إن الاستبدال أو التصليح لا يهدفان إلى إطالة مدة الضمان.

**4.9** البرمجيات - تضمن GEHC خلال الفترة الأطول من الفترتين الآتيتين ما يلي:  
(i) ثلاثة (03) أشهر ابتداءً من تاريخ التسليم، أو  
(ii) إذا كان المقصود من البرمجية تركيبها واستعمالها على معدات مملوكة من قبل GEHC ومن صنعها، اثني عشر (12) شهراً من تاريخ التسليم.

أن البرمجيات تتوافق أساساً مع المواصفات التي نشرتها GEHC وأن وسائل إعلام تلك البرمجيات لا تظهر أي عيب مادي أو عيب في التصنيع في إطار الاستعمال العادي ويجب أن تجرى أية مطالبة كتابيا خلال هذه الفترة. لا تضمن GEHC أن البرمجيات خالية من الأخطاء ولا أن المشتري سيكون قادراً على استعمالها دون مشكلة و دون انقطاع. إن مسؤولية GEHC وتعويض المشتري بموجب هذا الضمان تقتصران على تصليح، استبدال أو استرجاع مال البرمجيات بناء على التقدير المطلق لـ GEHC.

**5.9** الخدمات : تضمن GEHC أن جميع الخدمات ستقدم بالرعاية والحماية المتوقعة بشكل معقول. إن مسؤولية GEHC بموجب هذا الضمان ستكون محدودة. بناء على التقدير المطلق لـ GEHC، لتسديد المبالغ المدفوعة أو لتنفيذ جديد للخدمات المعنية.

au remboursement des sommes versées ou à une nouvelle exécution des Services concernés. Cette garantie perdurera uniquement pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la complète exécution des Services et toute réclamation devra être faite par écrit pendant cette période.

**9.6** Dans la mesure où la loi l'autorise, GEHC décline expressément, et l'Acheteur renonce expressément par les présentes, à toute garantie au titre des résultats obtenus par le biais de l'utilisation des Produits, y compris notamment à toute réclamation liée à des résultats inexacts, invalides ou incomplets. Sont expressément exclues par les présentes toutes autres garanties, déclarations ou conditions (qu'elles soient légales, explicites, implicites ou autres) liées à la qualité, l'état, la description, la qualité marchande, l'adéquation à un usage particulier ou l'absence de contrefaçon.

**9.7** Sauf accord exprès, GEHC n'est pas tenu au titre de la garantie, de procéder au démantèlement ou à la réinstallation de quelque Produit que ce soit.

## 10. LIMITATION DE RESPONSABILITE

**10.1** GEHC ne sera pas responsable au titre des garanties stipulées à l'article 9 de défaut des Produits résultant : de spécifications ou matériaux fournis par l'Acheteur ; de l'usure normale ; de dommages ou négligence intentionnels de l'Acheteur, ses employés ou agents ; de conditions de travail anormales dans les locaux de l'Acheteur ; du non-respect des restrictions ou instructions d'utilisation prescrites par GEHC (orales ou écrites) ; de l'utilisation abusive ou de la modification ou réparation des Produits sans l'accord de GEHC ; ou en cas de manquement par l'Acheteur à ses obligations de paiement en vertu du présent Contrat.

**10.2** Sauf obligation d'indemnisation expresse, aucune des parties ne pourra être tenue responsable des dommages indirects ou conséquents de quelque nature que ce soit résultant de la vente, l'installation, l'utilisation ou l'incapacité à utiliser tout Produit ou Service, et notamment, d'un manque à gagner, d'une perte de clientèle ou d'une interruption d'exploitation.

**10.3** La responsabilité totale de GEHC au titre du ou liée au Contrat, notamment en cas de manquement à des obligations contractuelles et/ou affirmation ou déclaration inexacte ou action ou omission dommageable (notamment en cas de négligence ou de responsabilité pour violation des droits de propriété intellectuelle d'un tiers) est limitée au montant versé à GEHC en vertu du Contrat.

**10.4** Les exclusions et/ou limitations de responsabilité figurant dans les présentes Conditions Générales de Vente ne s'appliqueront que dans les limites de ce que permet le droit applicable.

## 11. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

**11.1** Dans le cas où l'Acheteur fournit à GEHC des dessins, modèles, plans ou autres spécifications aux fins de fabriquer des Produits non standards ou spécifiques, l'Acheteur garantit que cette fabrication ne constituera pas une violation des droits de propriété intellectuelle d'un tiers.

**11.2** L'ensemble des droits de propriété intellectuelle afférents aux Produits et/ou Services resteront à tout moment la propriété de GEHC ou de ses concédants.

## 12. SANTE ET SECURITE

L'Acheteur s'engage à ce que :

- (i) les Produits (sous réserve de leur conformité à leurs spécifications) soient sûrs et adaptés à l'utilisation prévue par l'Acheteur ;
- (ii) les Produits soient manipulés en toute sécurité ;

سيستمر هذا الضمان لمدة تسعين (90) يوم فقط ابتداء من التنفيذ الكامل للخدمات ويتعين صياغة أية مطالبة كتابيا خلال هذه الفترة.

**6.9** إلى الحد الذي يسمح به القانون، تتخلى GEHC صراحة و يتنازل المشتري صراحة بموجب هذا العقد، عن كل الضمانات الناجمة عن النتائج المحصل عليها من خلال استعمال المنتجات بما في ذلك لا سيما عن أي مطالبات تتعلق بنتائج غير صحيحة، غير صالحة أو غير كاملة. تستثنى صراحة بموجب هذا العقد أية ضمانات، تصريحات أو شروط أخرى (سواء كانت قانونية، صريحة أو ضمنية أو غيرها) متعلقة بالنعوية، الحالة، الوصف، الرواج، التناسب مع استخدام معين أو غياب التزوير.

**7.9** ما لم يتم الاتفاق على ذلك صراحة، GEHC غير ملزمة بموجب الضمان بتفكيك أو إعادة تركيب أي منتج.

## 10. الحد من المسؤولية

**10.1** لن تكون GEHC مسؤولة بموجب الضمانات المنصوص عليها في المادة 09 عن عيوب المنتجات الناشئة عن : مواصفات أو مواد موردة من قبل المشتري؛ عن الاستعمال العادي؛ عن الأضرار أو الإهمال المتعمدين من قبل المشتري، موظفيه أو وكلائه؛ عن ظروف العمل غير الطبيعية في أماكن عمل المشتري؛ عن عدم الامتثال لقيود أو تعليمات الاستعمال المذكورة من قبل GEHC (الشفوية أو المكتوبة)؛ عن إساءة استعمال أو تغيير أو تصليح المنتجات دون موافقة GEHC؛ أو في حالة تقصير المشتري في التزاماته بالدفع بموجب هذا العقد.

**2.10** ما عدا في حالة التزام صريح بالتعويض، لن يكون أي طرف مسؤولاً عن الأضرار الغير مباشرة أو اللاحقة، مهما كان نوعها، الناتجة عن البيع، التركيب، الاستعمال أو عدم القدرة على استعمال أي منتج أو خدمة بما في ذلك عدم الربح، خسارة العملاء أو انقطاع الاستغلال.

**3.10** ان المسؤولية التامة لـ GEHC بموجب العقد أو المتعلقة به، لا سيما في حالة خرق التزامات تعاقدية و/أو تأكيد غير صحيح أو تصريح كاذب أو القيام بعمل أو الامتناع عن عمل المسببين للضرر (ولا سيما في حالة الإهمال أو المسؤولية بسبب التعدي على حقوق الملكية الفكرية للغير) تقتصر على المبلغ المدفوع لـ GEHC بموجب العقد.

**4.10** ان الاستثناءات و/أو الحد من المسؤولية الواردة في شروط البيع العامة هذه لن تنطبق إلا في حدود ما يسمح به القانون الساري المفعول.

## 11. حقوق الملكية الفكرية

**1.11** في حالة تقديم المشتري لـ GEHC رسومات، نماذج، خطط أو مواصفات أخرى بغرض تصنيع منتجات غير قياسية أو محددة، يضمن المشتري بأن ذلك التصنيع لن يشكل انتهاكا لحقوق الملكية الفكرية للغير.

**2.11** ان جميع حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالمنتجات و/أو الخدمات ستظل في جميع الأوقات ملكا لـ GEHC أو مرخصيها.

## 12. الصحة و الأمن

يتعهد المشتري بأن :

- i. تكون المنتجات (شريطة امتثالها لمواصفاتها) آمنة وصالحة للاستخدام المقصود من قبل المشتري،
- ii. يتم التعامل مع المنتجات بكل أمان،
- iii. الحاويات، التعبئة والتغليف، وضع العلامات، المعدات والمركبات

(iii) les conteneurs, emballages, étiquetages, équipements et véhicules éventuellement fournis par l'Acheteur soient conformes à l'ensemble des réglementations nationales et internationales de sécurité.

### 13. INDEMNITES

Excepté dans les cas où la réclamation résulte directement d'une négligence ou d'un manquement de GEHC à ses obligations contractuelles, l'Acheteur garantira GEHC contre toute réclamation envers GEHC:

- liée à la mauvaise utilisation des Produits par l'Acheteur;
- et/ou, dans les cas où (a) les Produits ont été fabriqués en fonction de plans ou dessins fournis par l'Acheteur (b) les Produits sont utilisés de façon non-conforme avec la Documentation et/ou les instructions données par GEHC et/ou (c) les Produits sont utilisés avec d'autres produits ou selon un processus industriel particulier, contre toute réclamation indiquant que l'utilisation des Produits par l'Acheteur constitue une violation des droits de propriété intellectuelle d'un tiers.

### 14. INSOLVABILITE

Sous réserve du respect de la législation applicable, dans l'hypothèse où l'Acheteur deviendrait insolvable, déposerait son bilan ou serait placé en liquidation (à des fins autres que la restructuration ou la fusion), GEHC se réserve le droit de résilier immédiatement le Contrat sans préavis et sans préjudice de tous autres droits de GEHC en vertu des présentes.

### 15. FORCE MAJEURE

**15.1** Aucune Partie ne pourra être tenue responsable de la non-exécution de l'une quelconque de ses obligations si cette inexécution est due à des circonstances raisonnablement indépendantes de sa volonté, telles que notamment les grèves, lock-outs ou conflits sociaux de quelque nature que ce soit (en relation avec ses propres employés ou des tiers), incendies, inondations, explosions, catastrophes naturelles, opérations militaires, blocus, sabotages, révolutions, émeutes, troubles civils, guerres ou guerres civiles, actes ou menaces terroristes, pannes techniques, défaillances informatiques ou d'autres installations et l'impossibilité d'obtenir un équipement.

**15.2** Si un cas de force majeure perdure pendant plus d'un (1) mois, chaque Partie est en droit de résilier le Contrat sans indemnité.

### 16. LICENCE D'UTILISATION DES LOGICIELS

A défaut de conclusion d'un contrat de licence distinct spécifique aux Logiciels, l'Acheteur se voit par les présentes concéder une licence non-exclusive d'utilisation des Logiciels sous le format code objet et aux seules fins d'utilisation dans le cadre de ses besoins professionnels internes, sous réserve des stipulations des présentes.

L'Acheteur ne pourra pas (i) utiliser les Logiciels à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été spécifiquement conçus ; (ii) utiliser les Logiciels en liaison avec les produits d'autres fabricants sauf si cette connectivité est autorisée dans la documentation afférente aux Produits ; (iii) concéder, céder, transférer ou mettre, de toute autre manière, à la disposition de tiers un droit quel qu'il soit relatif aux Logiciels ; (iv) divulguer à des tiers des informations contenues dans les Logiciels ; (v) copier ou reproduire les Logiciels (à l'exception d'une copie de sauvegarde ou de ce que permet la loi applicable) ; (vi) altérer ou modifier les Logiciels ; ou (vii) procéder à de l'ingénierie inverse, décompiler, désassembler ou créer des travaux dérivés basés sur les Logiciels, excepté dans les cas expressément autorisés par des dispositions légales.

التي قد يقدمها المشتري تتوافق مع جميع القوانين الوطنية والدولية الأمنية.

### 13. التعويضات

ما عدا في الحالات التي تكون فيها المطالبة ناشئة مباشرة عن إهمال أو عن خرق GEHC لالتزاماتها التعاقدية، يضمن المشتري GEHC ضد أي مطالبة تجاه GEHC :

- متعلقة بإساءة استخدام المنتجات من قبل المشتري؛
- و/أو في حالة ما إذا (أ) تم تصنيع المنتجات وفقا لخطط أو رسومات مقدمة من قبل المشتري (ب) استعملت المنتجات بطريقة لا تتماشى مع الوثائق و / أو التعليمات المقدمة من قبل GEHC و / أو (ج) استعملت المنتجات مع منتجات أخرى أو حسب عملية صناعية خاصة ضد أية مطالبة تشير إلى أن استعمال المنتجات من قبل المشتري يشكل انتهاكا لحقوق الملكية الفكرية للغير.

### 14. الإعسار

شريطة الامتنال للقانون الساري المفعول، في حالة صير المشتري معسرا، ابداعه ملف الإفلاس أو تصفيته (لأغراض غير إعادة الهيكلة أو الدمج)، تحتفظ GEHC لنفسها بالحق في إنهاء العقد فوراً دون سابق إنذار ودون الإخلال بأي حق آخر لـ GEHC بمقتضى الشروط العامة للبيع هذه.

### 15. القوة القاهرة

**15.1** لا يمكن أن يتحمل أي طرف من الطرفين مسؤولية عدم تنفيذ أي من التزاماته إذا كان عدم التنفيذ ذلك ناتجا عن ظروف خارجة عن إرادته بشكل معقول مثل لا سيما الاضرابات، إغلاق أماكن العمل أو الصراعات الاجتماعية من أي نوع كانت (متعلقة بموظفيها أو بالغير)، الحرائق، الفيضانات، الانفجارات، الكوارث الطبيعية، العمليات العسكرية، الحصار، التخريب، الثورة، أعمال الشغب، الصراعات الأهلية، الحروب أو الحروب الأهلية، الأعمال أو التهديدات الإرهابية، العطل التقني، الخلل المعلوماتي (في الكمبيوتر) أو في غيرها من التركيبات و استحالة الحصول على المعدات.

**15.2** إذا تواصلت حالة القوة القاهرة خلال أكثر من شهر (01)، يحق لكل طرف إنهاء العقد دون تعويض.

### 16. الترخيص لاستخدام البرمجيات

في غياب إبرام اتفاقية ترخيص منفصلة خاصة بالبرمجيات، يمنح المشتري بموجب هذا العقد، ترخيص غير حصري لاستعمال البرمجيات على شكل "رمز موضوع" ولغرض الاستعمال في إطار احتياجاته المهنية الداخلية لاغير مع مراعاة أحكام هذا العقد.

لا يمكن للمشتري (i) استعمال البرمجيات لأغراض أخرى غير تلك التي صممت من أجلها؛ (ii) استعمال البرمجيات فيما يتعلق بمنتجات شركات مصنعة أخرى إلا إذا كان هذا الربط مسموح به في الوثائق المتعلقة بالمنتجات؛ (iii) منح، التنازل عن، تحويل أو إتاحة، بأية طريقة أخرى، للغير حق أيا كان على البرمجيات؛ (iv) افشاء للغير بمعلومات واردة في البرمجيات؛ (v) نسخ أو إعادة إنتاج البرمجيات (باستثناء نسخة احتياطية أو ما يسمح به القانون المعمول به)؛ (vi) تغيير أو تعديل البرمجيات؛ أو (vii) القيام بالهندسة العكسية، فك، تفكيك أو إنشاء أعمال اشتقاقية تستند على البرمجيات باستثناء في الحالات المسموح بها صراحة بأحكام قانونية.

**17. CONTROLE A L'EXPORTATION**

L'Acheteur s'engage à ne pas réexporter les Produits sans avoir obtenu la licence d'exportation requise auprès de l'organisme algérien compétent, l'organisme compétent des Nations Unies ou de toute autre organisation internationale similaire, du gouvernement des États-Unis, du pays d'origine ou du pays d'exportation initial. L'exigence d'obtention d'une licence peut varier en fonction du pays de destination, de l'utilisateur final, de l'utilisation finale et d'autres facteurs. Sur demande de GEHC, l'Acheteur fournira à GEHC des copies de tous les documents liés à ladite réexportation.

**18. RESOLUTION DES LITIGES**

Les Parties sont convenues de résoudre à l'amiable tous les litiges nés du présent Contrat ou ceux relatifs à son interprétation et/ou à son exécution.

Dans le cas où le litige n'est pas résolu à l'amiable dans un délai d'un (01) mois à compter de la date de survenance du litige, l'affaire pourra être portée devant le tribunal compétent.

**19. DROIT APPLICABLE**

Le présent Contrat sera régi par le droit Algérien et interprété conformément à ce même droit.

**20. CONDITIONS SPECIFIQUES AUX PRODUITS**

La vente de certains Produits et Services est régie par des conditions générales de vente supplémentaires. Lesdites conditions générales de vente supplémentaires sont disponibles auprès des bureaux de vente de GEHC et prévaudront en cas de contradiction avec les présentes conditions générales de vente à condition qu'elles soient signées par les parties.

**21. TRADUCTIONS ET VARIATIONS LOCALES**

Les traductions des présentes conditions sont disponibles auprès des bureaux de vente de GEHC. Des variations locales des présentes conditions peuvent s'appliquer à certains territoires, auquel cas lesdites variations prévaudront en cas de contradiction avec les présentes conditions.

**22. RESILIATION DU CONTRAT**

En cas de non-paiement par l'Acheteur d'une quelconque somme due à GEHC, GEHC se réserve le droit de mettre fin au présent Contrat sans préavis ni indemnité.

**17. الرقابة على الصادرات**

يلتزم المشتري بعدم إعادة تصدير المنتجات دون الحصول على رخصة التصدير المطلوبة من الهيئة الجزائرية المختصة. الهيئة المختصة للأمم المتحدة أو أية منظمة دولية أخرى مماثلة. من حكومة الولايات المتحدة. من البلد المنشأ أو بلد التصدير الأصلي. ان اشتراط الحصول على ترخيص قد يختلف تبعاً للبلد المقصود. المستخدم النهائي. الاستخدام النهائي و عوامل أخرى. بناء على طلب GEHC سيقدم المشتري لـ GEHC نسخ من جميع الوثائق المتعلقة بإعادة التصدير.

**18. تسوية النزاعات**

اتفق الطرفان على تسوية كافة النزاعات الناشئة عن هذا العقد أو تلك المتعلقة بتفسيره و/أو تنفيذ هذا العقد بطريقة ودية.

في حالة ما اذا لم تتم التسوية الودية للنزاع في أجل شهر (01) ابتداء من تاريخ بدء النزاع، يمكن أن ترفع القضية أمام المحكمة المختصة.

**19. القانون الواجب التطبيق**

سيخضع هذا العقد للقانون الجزائري و سيفسر وفقاً لنفس القانون.

**20. شروط خاصة بالمنتجات**

يخضع بيع بعض المنتجات والخدمات الى شروط بيع عامة اضافية. ان تلك الشروط العامة الاضافية للبيع متوفرة لدى مكاتب المبيعات لـ GEHC و سترجع في حالة التناقض مع الشروط العامة للبيع هذه بشرط توقيعها من قبل الطرفين.

**21. الترجمات و الاختلافات المحلية**

ان ترجمات هذه الشروط متوفرة لدى مكاتب المبيعات لـ GEHC. يمكن أن تطبق بعض الاختلافات المحلية لهذه الشروط على بعض الأقاليم و في هذه الحالة ترجح تلك الاختلافات في حالة التناقض مع هذه الشروط العامة للبيع.

**22. إنهاء العقد**

في حالة عدم ثبات أي مستحقات GEHC، تحتفظ GEHC لنفسها بالحق في إنهاء هذا العقد دون إشعار و لا تعويض.